

Текст оригинала	Текст перевода
<p>Жили на земле в старину одни люди, непроходимые леса окружали с трех сторон таборы этих людей, а с четвертой - была степь. Были это веселые, сильные и смелые люди.</p>	<p>In olden times there lived a folk on earth, impenetrable forests surrounded their Gipsy bands from three sides, and from the fourth side there was steppe. They were cheerful, strong and brave people.</p>
<p>И вот пришла однажды тяжелая пора, - явились откуда-то иные племена и прогнали прежних в глубь леса. Там были болота и тьма, потому что лес был старый, и так густо переплелись его ветви, что сквозь них не видать было неба, и лучи солнца едва могли пробить себе дорогу до болот сквозь густую листву. Но когда его лучи падали на воду болот, то подымался смрад, и от него люди гибли один за другим...</p>	<p>But one day severe times came – out of nowhere other tribes appeared and drove them away into the depths of the forest. There were swamps and darkness as the forest was old and its branches were interwoven so densely that one could not see the skies through them, and the sunbeams could hardly break their way through the thick leaves to the swamps. But when the light was falling on the swamp water surface, the stench was rising up and killing people one by one...</p>
<p>Нужно было уйти из этого леса, и для того были две дороги: одна - назад, - там были сильные и злые враги, другая - вперед, - там стояли великаны-деревья, плотно обняв друг друга могучими ветвями, опустив узловатые корни глубоко в цепкий ил болота...</p>	<p>They had to go away from this forest, and they had two ways to chose from: one was leading back where the strong and evil enemies were and another way forth where the tree giants were embracing each other tightly with their mighty boughs and sinking their knotty roots deeply into the tenacious silt of the swamp...</p>
<p>Это были все-таки сильные люди, и могли бы они пойти биться насмерть с теми, что однажды победили их, но они не могли умереть в боях, потому что у них были заветы, и коли б умерли они, то пропали б с ними из жизни и заветы. И потому они сидели и думали в длинные ночи, под глухой шум леса, в ядовитом смраде болота.</p>	<p>All the same they were strong people and they could go and fight to the death with those who once defeated them. But they could not die in the battle, because they had their own precepts and had they died their precepts would vanish together with them. That is why on the long nights they were sitting and thinking to the accompaniment of the murmuring forest in the poisonous stench of the swamp.</p>
<p>Они сидели, а тени от костров прыгали вокруг них в безмолвной пляске, и всем казалось, что это не тени пляшут, а торжествуют злые духи леса и болота...</p>	<p>They were sitting and the shadows of the fires were jumping around them in the silent dance and it seemed those were not dancing shadows but the exultant evil spirits of the forest and the swamp...</p>
<p>"Данко - один из тех людей, молодой красавец. Красивые - всегда смелы.</p>	<p>"Danko is one of those people, young and handsome. Handsome people are</p>

<p>И вот он говорит им, своим товарищам: - Не своротить камня с пути думаю. Кто ничего не делает, с тем ничего не станется. Что мы тратим силы на думу да тоску? Вставайте, пойдём в лес и пройдем его сквозь, ведь имеет же он конец - все на свете имеет конец! Идемте! Ну! Посмотрели на него и увидели, что он лучший из всех, потому что в <u>очах его светилось много силы и живого огня</u>. - Веди ты нас! - сказали они. Тогда он повел..."</p>	<p>always brave. And there he says to them, to his friends: - You cannot remove a stone out of your way with the single thought. Nothing will become of the one who does nothing. Why are we wasting our strength on thought and anguish? Get up, let us go into the forest and walk through it because it has to end somewhere after all, everything in the world has an end! Let's go! Come on! They looked at him and saw that he was the best of all the people, because his eyes were shining with mighty power and the light of life. - Let us be guided by you! - they said. And so he guided them..."</p>
<p>Повел их Данко. Дружно все пошли за ним - верили в него. Трудный путь это был! <u>Темно было</u>, и на каждом шагу <u>болото</u> разевало свою жадную гнилую пасть, глотая людей, и деревья заступали дорогу могучей стеной. <u>Переплелись их ветки</u> между собой; <u>как змеи</u>, протянулись всюду <u>корни</u>, и каждый шаг много стоил пота и крови тем людям. Долго шли они... Все гуще становился лес, все меньше было сил! И вот стали роптать на Данко, говоря, что напрасно он, молодой и неопытный, повел их куда-то. А он шел впереди их и был бодр и ясен.</p>	<p>And Danko guided them. Together they followed him - they believed in him. Arduous was that way! It was dark, and at every turn the swamp was opening wide its greedy foul trap, swallowing people, and the strong wall of the trees was blocking the way. Interwoven were their branches; just like the snakes the roots stretched out far and wide, and every step cost those people a lot of blood and sweat. Long was their walk ...The forest was becoming denser, the strength was leaving them! That is where they started grumbling at Danko, saying that he, being young and inexperienced, shouldn't have led them anywhere. Yet he was walking at the head of them and he was serene and cheerful.</p>